

Integración... Integration...

En las nuevas tecnologías
New technologies



La actuación del hombre sobre la naturaleza permite crear alternativas innovadoras que ayudan a que las plantas crezcan de una manera más rápida, más ágil, más segura y a que sus frutos mantengan el sabor y las propiedades naturales tan apreciadas por los consumidores. En definitiva, crea soluciones que convierten las dificultades en retos. Al igual que en sus cosechas y en sus centros de manipulación de frutas y hortalizas, el sector agrario murciano también ha recurrido a las nuevas tecnologías en el desarrollo de su acción social.

www.agrointegra.es

La creación del portal **www.agrointegra.es** en 2006 supuso un gran paso en las posibilidades de comunicación, asesoramiento y proyección de los proyectos que las empresas y cooperativas de PROEXPORT llevan a cabo en materia de integración laboral de trabajadores extranjeros. Internet ofrece numerosos contenidos relacionados con la inmigración y también hay miles de páginas web sobre el sector agrario. Sin embargo, no existía hasta ese momento ningún portal web específicamente dedicado a la inmigración en el sector agrario que además estuviera dirigida tanto a empresas como a trabajadores. **www.agrointegra.es** tiene además como objetivo constituirse en un centro de referencia que exprese **la voz de todos los stakeholders** que llevan a cabo proyectos de interés para todas las empresas y trabajadores del sector agrario siempre que los mismos tengan por objeto contribuir a la mejor **gestión de la multiculturalidad** en las empresas agrarias.



En las nuevas tecnologías
New technologies

The union between human beings and Nature permits the creation of innovative alternatives which help plants and its fruits to grow faster, more quickly and safer. In short, it helps by finding solutions to challenging situations.

The Murcian agricultural sector has turned to new technologies to improve its crop and its fruit and vegetable manipulation centres. Likewise, it has also turned to new technologies to develop its social action.

www.agrointegra.es

The creation of the web site **www.agrointegra.es** in 2006 was a huge step in improving the possibilities of communication, in offering advice and planning the projects which the companies and cooperatives affiliated to PROEXPORT carry out in matters related to labour integration of foreign workers.

The Internet offers numerous contents related to immigration, and there are also thousands of pages related to the agricultural sector. However, until this web page was created, there was no web site especially dedicated to immigration in the agricultural sector which was directed not only to companies, but to its workers as well.

The aim of **www.agrointegra.es** is to try and become a point of reference which will air **the opinions of all the stakeholders**, which carry out projects of interest to companies and workers in the agricultural sector.

The aim is to contribute to **the management of multiculturalism** in agricultural companies.

Presentada en Mayo de 2006 y renovada en diseño y contenidos en Marzo de 2007, en www.agrointegra.es destacan los siguientes contenidos:

1) En colaboración con instituciones y ONG's, www.agrointegra.es abre sus puertas a otros contenidos y preocupaciones que alcanzan al trabajador inmigrante del sector agrario en su vida diaria fuera del trabajo, otorgando especial protagonismo a las localidades y centros urbanos que componen el entorno de sus empresas y donde residen la gran mayoría de ellos. Así, existen referencias a las ayudas económicas que concede la administración sobre cuestiones que preocupan a toda la sociedad y al inmigrante en particular (familia numerosa, necesidades urgentes, prestaciones ortopédicas, ...). También se abordan aspectos nutricionales, educativos, sanitarios, monetarios, psicológicos, sobre normas de tráfico, sobre vivienda, sobre transporte, y hasta sobre posibilidades de ocio.

2) Información y asesoramiento en un lenguaje directo y sencillo sobre las cuestiones que más preocupan al inmigrante en el día a día de su trabajo: Prevención de riesgos, visados y documentos, formación técnica, formación en habilidades, derechos, obligaciones y claves para trabajar en equipo.

The web page www.agrointegra.es was presented in May 2006, and in March 2007 it was redesigned and its contents updated. These are some of the salient contents:

1) In collaboration with institutions and NGOs, www.agrointegra.es opens its doors to any content and concern which affect the immigrant worker in the agricultural sector outside work. The towns and cities where they live and where their companies are based take on major importance on this web page. Thus, there are references to the economic aids which the administration grants to help with issues which affect society in general, and the immigrant in particular (large families, pressing needs, orthopaedic benefits...). The following issues are also dealt with: nutrition, education, health, economy, psychology, traffic regulations, transportation, and even possible leisure activities.

2) It provides information and advice in direct and simple language on those matters which concern the immigrant in the day-to-day of the workplace: prevention of risks, visas and documents, technical training, skills training, rights and obligations and the keys to working in a team.



En las nuevas tecnologías
New technologies

3) Los departamentos de recursos

humanos de las empresas y cooperativas de PROEXPORT han decidido poner en común una serie de buenas prácticas, documentos y guías que puedan ser consultadas por cualquier empresa agraria. Se intenta contribuir de esta forma a cubrir algunas de las principales necesidades que las empresas tienen en la gestión de sus recursos humanos. www.agrointegra.es recoge, por ejemplo, un compendio de todo lo que es necesario saber para contratar a trabajadores extranjeros en su país de origen, incluyendo la posibilidad de realizar trámites de forma **on-line** para aquellos expedientes gestionados por el Departamento de Inmigración y Acción Social de PROEXPORT. También ocupa una sección destacada la base documental sobre convenios colectivos, contratos y textos legales que marcan las relaciones laborales en el sector agrario.

4) La visualización de la responsabilidad social es otro de los puntos diferenciadores del portal. Como bien señala Juan José Barrera, Director General de Economía Social, Trabajo Autónomo y Fondo Social Europeo del Gobierno de España, en una entrevista publicada en el anuario 2007 de Responsabilidad Social de la Editorial Media Responsable: "España tiene un problema: no sabe vender lo que hace en Responsabilidad Social". Muchas empresas agrarias desarrollan buenas prácticas sociales, reconocidas por muchos trabajadores, sin que ello repercuta sobre su imagen de igual forma que lo hacen las malas prácticas que llevadas a cabo de forma aislada y excepcional por algunos agentes, sí que repercuten negativamente en el sector agrario en general, haciendo cierta la máxima de que "las buenas noticias, nunca son noticia". En este punto, el portal www.agrointegra.es da cuenta de los medios que la empresa agraria tiene a su disposición para comunicar adecuadamente sus logros en materia sociolaboral y obtener el **justo reconocimiento de los mercados** y de la sociedad.

3) The Human Resources

Departments in the companies and cooperatives affiliated to PROEXPORT have decided to put together a series of good practice guidelines, documents and guides so that any agricultural company can consult them. The idea is to thus contribute to cover some of the main issues which concern companies in the management of their human resources. www.agrointegra.es includes, for example, a compendium of everything that should be taken into account when contracting workers in their countries of origin, including the possibility of processing some steps **on-line** for those records dealt with by PROEXPORT's Department of Immigration and Social Action. The documentary database takes up an important space; and it includes collective bargains, contracts and legal texts which lay down the labour relationships in the agricultural sector.

4) The visualization of social responsibility is another point which differentiates this site. As Juan José Barrera, general director of Social Economy, Self-Employment and the European Social Fund of the Government of Spain, states in an interview published in the 2007 yearbook on Social Responsibility published by Editorial Media Responsable: "Spain has a problem: it does not know how to sell what it does in matters related to Social Responsibility". This is because a lot of agricultural companies carry out good practice policies which are acknowledged as such by the workers. Unfortunately these do not have the same repercussion on their image as do examples of bad practice, which are isolated and exceptional cases. Therefore it is true that "good news is no news".

The web site www.agrointegra.es informs us about the means the company has at its disposal to obtain **the recognition it deserves** by the markets and society.



En las nuevas tecnologías
New technologies

5) Otros capítulos importantes dedicados a la empresa tratan sobre prevención de riesgos laborales, traducciones e interpretaciones, ayudas económicas, y consultas legales atendidas por los profesionales de PROEXPORT.

6) El portal, en su última versión, potencia la interactividad del visitante dándole la oportunidad de participar a través de la bolsa de empleo, los foros, una newsletter, la publicación de imágenes, la cumplimentación de encuestas, los foros y la recomendación para incluir y/o modificar contenidos.

7) Algunos de los trabajadores inmigrantes del sector agrario presentan dificultades de acceso a Internet, y es por eso que *www.agrointegra.es* está pensado como un instrumento a disposición no sólo de los propios trabajadores, sino también de todas aquellas organizaciones (sindicatos, ONG's, Asociaciones, etc...) que al igual que la empresa tratan directamente con ellos y pueden hacerles llegar de una **forma ágil y periódicamente actualizada** los contenidos que incluye la página web.

8) Desde este año 2007, *www.agrointegra.es* incluye de forma progresiva algunos de sus **contenidos en otros idiomas** distintos del castellano, pensando especialmente en aquellos trabajadores que son contratados en el extranjero o en aquellos que siendo contratados en España, llevan poco tiempo en nuestro país y tienen aún dificultades en la comprensión de contenidos en castellano.

9) En definitiva, *www.agrointegra.es* se constituye en un escaparate del sector agrario de la Región de Murcia a nivel mundial que permite además que muchas personas que quieran venir a trabajar a España puedan obtener información de primera mano sobre los requisitos y las características del trabajo, en el sector agrario murciano.

5) Other important chapters giving information about the company deal with the prevention of risks, translation and interpretation, economic aid, and legal advice by professionals who work in PROEXPORT.

6) The web site, in its latest version, promotes interaction with its visitors allowing them to participate through the employment office, forums, newsletters, the publication of images, the filling in of surveys, and the recommendation to include and / or modify content.

problems to access the Internet, and that is the reason why *www.agrointegra.es* has been designed as a tool at the disposal of not only the workers themselves, but also all those organizations (Trade Unions, NGOs, Organizations...) which directly deal with them and which can transmit to them, **quickly and periodically**, the information included on the web page.

8) This year, *www.agrointegra.es* includes some of its **contents languages other than Spanish**. This is specially aimed at workers who are contracted abroad and at workers who are contracted in Spain but who have only been living in Spain for a short time and still have problems understanding Spanish.

9) *www.agrointegra.es* is a window to the agricultural sector in the Region of Murcia on a worldwide scale, which makes it possible for those people who want to come to Spain to work to obtain easy access to first hand information on the requirements and characteristics of the job.



Agrointegra.es aglutina en Internet a trabajadores y empresas del sector agrario en un espacio único cargado de contenidos, soluciones, propuestas valores y deseos con los que difundir en los cinco continentes la decidida apuesta de las empresas de Proexport por fomentar desde sus centros de trabajo el respeto y la convivencia pacífica entre todas las culturas.

Agrointegra.es brings together workers and companies of the agricultural sector in a unique space filled with contents, solutions, proposals, values and hopes. The companies affiliated to PROEXPORT have committed themselves to the promotion of respect and peaceful coexistence at the workplace on the five continents.





Agrolingo S.L.



S.A.T. 1179 Agrícola Aguiluña



Frutas Esther, S.A.



Agrar Systems, S.A.



Hortofrutícola Topi, S.A.





diferentes **culturas**, diferentes inclinaciones,
diferentes aspiraciones

different **cutures**, different inclinations,
different aspirations

Teresa Hermanos, S.A.



S.A.T. 9827 Pataleta

S.A.T. 9895 Agrícola Perichán



S.A.T 9359 Bonnysa



Verdimed, S.A.



Pozosur S.L.



S.A.T. 9504 Urcisol



diferentes trabajos... y todas esas personas

different jobs... and all those people



Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L.



Grupo Hortofrutícola Paloma, S.A.



Hortícola de Mazarrón, S.A.



Looije Águilas, S.L.



Intercrop Ibérica, S.L.





Langmead España, S.L.



Promaco, S.A.

de diferentes **edades** y culturas, con
diferentes empleos

of different **ages** and cultural
backgrounds, with different jobs



José Cánovas Pardo, S.L.



Royalveg, S.A.



Kernel Export, S.L.



Sdad. Coop. Cota 120



Ginés Román e Hijos, S.L.



tienen que llevar a cabo el milagro de **trabajar juntos**

manage to **work** together



S.A.T. 9688 Agricultores del Sureste



Agromediterránea Hortofrutícola, S.L.



Naturcrop Agrícola, S.L.



Frutas Cañavate, S.A.



Durán y Pascual Marketing, S.L.





de modo que los **resultados** de la empresa
sean los adecuados.

so that the **outcome** is adequate.

Pascual Hermanos, S.A.



Campo de Lorca, S.C.L

S.A.T 9903 Hortícola Lopez Franco



G'S España, S.L.



Hoy y mañana.
Today and tomorrow.

(Giovanni Agnelli)



Procomel, S.L.



Agrícola Santa Eulalia, S.L.



Agromark'96, S.A.



Fruveg, SDAD. COOP.





Fruca Marketing, S.L.



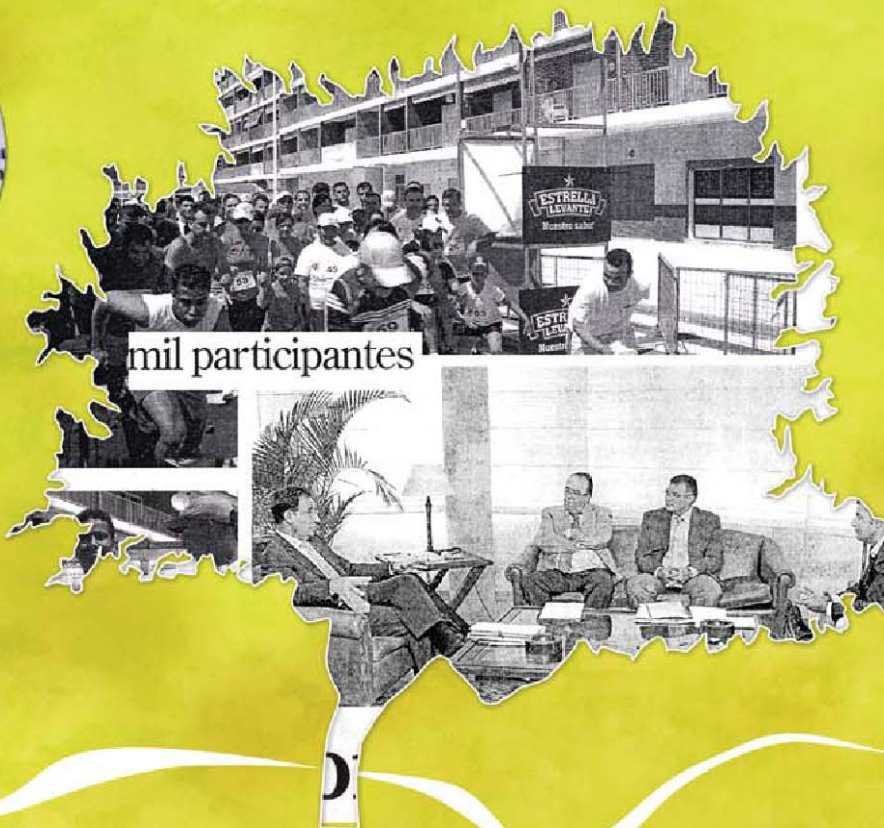
Agroexport José Rodríguez, S.A.



AMC Grupo Alimentación, Fresco y Zumos, S.A.



Hortofrutícola Méndez, S.A.





Integración... Integration...

En la prevención de
accidentes laborales

Health and safety
in the workplace

En la prevención de accidentes laborales Health and safety in the workplace

Entre todas las facetas que preocupan en el proceso de integración social de los trabajadores inmigrantes en el sector agrario, una de las que implica más responsabilidad es la que tiene que ver con la adecuada comprensión y puesta en práctica por parte del trabajador de procedimientos y hábitos de comportamiento que puedan prevenirle de accidentes laborales que pongan en riesgo su integridad.

El reto es aún más complicado si como sucede en muchas ocasiones, hablamos de trabajadores que pudieran presentar un bajo nivel cultural que no les proporciona capacidad para el lenguaje escrito y leído ni tan siquiera en su propio idioma.

Por esta razón, las empresas y cooperativas de PROEXPORT han desarrollado de forma voluntaria – unas veces de forma individual, otras conjunta - **recursos pedagógicos** que permiten cumplir adecuada y plenamente con el deber constitucional de **proteger la seguridad y la salud de todos los trabajadores**.

Of all the matters of importance regarding the process of social integration in immigrant workers in farming, one of those which implies most responsibility is whether there is sufficient understanding of procedures and practices to prevent potentially fatal accidents at work, and more importantly, whether these procedures are put into practice.

There are often poorly educated workers who have literacy difficulties, even in their own language.

That's why the affiliates of PROEXPORT– sometimes individually, sometimes together – have voluntarily developed **teaching resources** that ensure that the constitutional duty to **protect the health and safety of all workers is fully met**.



PROEXPORT ha diseñado soportes de difusión especiales para inmigrantes.

PROEXPORT has designed special means of diffusion for immigrants.

En la prevención de accidentes laborales Health and safety in the workplace

Guía ilustrada de PRL

Como ejemplo de esta filosofía, PROEXPORT presentó la "Guía Básica Ilustrada de Prevención de Riesgos Laborales en el sector agrario". La guía, tanto en su estructura como en su diseño, fue elaborada a partir de una comisión técnica constituida por varios responsables de prevención de empresas hortofrutícolas, que expusieron sus aportaciones avaladas por años de experiencia en este campo.

El primer objetivo fue crear una guía cuyo tamaño dificultará lo menos posible su transporte por parte del trabajador. En otras palabras, crear una auténtica **guía de bolsillo**.

El segundo objetivo, bastante ambicioso, era lograr editar una guía que pudiera ser utilizada por todos los trabajadores, fueran de la nacionalidad que fueran y hablaran el idioma que hablaran. Como es natural, la única forma de poder cumplir esta meta dentro de un formato que debía quedar reducido al mínimo, era utilizando al máximo los **elementos gráficos** y las ilustraciones. Así, en la guía, los dibujos elaborados por dibujantes profesionales, se acompañan de una única frase traducida a cinco idiomas (árabe, francés, inglés, polaco y rumano).

Por último, la guía debía reconocer no sólo la diversidad cultural de sus destinatarios sino también la diversidad de procesos productivos correspondientes a los diferentes productos que engloban el "mix" de las exportaciones de las empresas y cooperativas de PROEXPORT. Se abordan así acciones preventivas de aplicación en las labores relacionadas con la producción de tomate, lechuga, brócoli y coliflor.

La tirada de esta guía fue de 15,000 ejemplares con contenidos que quedaron estructurados en tres grandes secciones: Principios Generales, Señalización de Seguridad y Actuación en Emergencias, y relación de Tareas más esenciales acompañadas de medidas preventivas por puesto de trabajo. Con el fin de colaborar en los procesos de formación de cada empresa, también fueron editados DVD provistos de las imágenes de la guía.



Guía Ilustrada Prevención Riesgos Laborales.

En la prevención de accidentes laborales Health and safety in the workplace

Illustrated Guide to Risk Prevention in the Workplace

To demonstrate this philosophy, in May 2007, the Basic Illustrated Guide to Risk Prevention in the Workplace was brought out. The guide, both in structure and design, was by a technical committee formed by several heads of health and safety in fruit and vegetable companies, who made contributions backed up by **years of experience in the field**.

The first objective was to create a guide of a size which would make it easy for workers to carry around. In other words, a genuine **pocket guide**.

The second, rather ambitious, objective, was to publish a guide which could be used by all workers, whatever their nationality or language. Obviously, the only way to do this in a format where space was of the essence was to use **graphics** as much as possible.

The graphics were done by professional artists and were accompanied by a single phrase translated into five languages (Arabic, French, English, Polish and Romanian).

Finally, the guide had to reflect not only the cultural diversity of its users, but also the diversity of the corresponding production processes for the different products making up the "mix" of exportations of the PROEXPORT affiliates. In this way, health and safety measures for collecting tomato, lettuce, broccoli and cauliflower could be approached.

15,000 copies of this guide were circulated, with the contents structured into three large sections:

General Principles, showing safety and how to act in emergencies, and a list of the most vital tasks together with preventative measures by order of jobs. In order to work together in the training processes of each company, DVDs with the images of the guide were also made.



Detail of the Basic Illustrated Guide to Risk Prevention in the workplace. (Picture: PROEXPORT)



"Con ágiles movimientos recoges los nutrientes que pongo a tu alcance, llenándote de vida, llenándome de ilusión"

"With agile movements you gather the nourishment I put within your reach, filling you with life, filling me with hope"

Integración... Integration...

*En los beneficios sociales
In social benefits*

La diversidad cultural que aglutinan las empresas y cooperativas de PROEXPORT conforma un arco de realidades, costumbres, usos y creencias cada vez más extenso y diferenciado para cada trabajador.

Ante esta realidad, estas empresas decidieron hace ya algunos años desarrollar un esfuerzo encaminado a **compatibilizar** la actividad normal de la empresa con el ejercicio de las **pautas culturales** y/o religiosas de cada trabajador.

PROEXPORT, no obstante, siempre ha defendido que este tipo de medidas deben adscribirse dentro de la Responsabilidad Social Corporativa de cada empresa, ejercitándose de forma **voluntaria y flexible** en función de la realidad de cada una de ellas tratando además de consensuarlas siempre lo máximo posible con los trabajadores y sus representantes. Por el contrario, la imposición de estas medidas, sobre todo de aquellas que impliquen una discriminación positiva, puede **plantear un** conflicto con el principio de igualdad de trato a todos los trabajadores, máxime cuando la excepcionalidad de las situaciones planteadas en empresas con plantillas que reúnen hasta 25 nacionalidades puede ser muy amplia.

Bajo esta premisa de voluntariedad nos encontramos que muchas empresas de PROEXPORT han desarrollado prácticas en las que de alguna u otra forma ha influido la presencia de trabajadores extranjeros:

1.- Guarderías

La conciliación de la vida familiar y profesional es una serie de dificultades para cualquier madre. En el caso de las mujeres inmigrantes, la escasez de redes sociales que tienen muchas de ellas, les hace aún más difícil poder dejar a sus hijos en buenas manos mientras llevan a cabo su trabajo. Como forma de facilitar esa tarea, son varias las empresas de PROEXPORT que han acometido la creación de guarderías regentadas por profesionales acreditados.

En los beneficios sociales In social benefits



La creación de guarderías en los centros de trabajo apoya el mantenimiento del empleo femenino inmigrante.

En los beneficios sociales In social benefits

The cultural diversity found throughout PROEXPORT forms an ever-increasing arc of situations, customs, practices and beliefs which is different for every worker.

Faced with this, a few years ago the companies decided to make the effort to find compatibility between normal company activity and the practice of the cultural and religious habits of each worker.

PROEXPORT, however, has always maintained that these types of measures should come within the Corporate Social Responsibility of each company, voluntarily and flexibly, according to the situation, and always with the maximum consensus of workers and their representatives. On the other hand, imposing these measures, especially those implying positive discrimination, can cause conflict in the principle of equal treatment for all workers, all the more significant when companies have staff made up of more than 25 nationalities and customs.

Given the premise of voluntary measures, we find that many PROEXPORT companies have developed practices that have been influenced by the presence of foreign workers in one way or another:

1.- Nurseries

Coping with a family and professional life is a serious problem for any working mother. For immigrant women, the lack of social networks makes it even more difficult for them to leave their child in safe hands while they go out to work. To make this easier, some PROEXPORT companies have undertaken the creation of nurseries staffed by trained professionals.



Nursery schools at the workplace help female immigrant workers keep their jobs.

2.- Ramadán

En la celebración del mes del ramadán por parte de los trabajadores musulmanes, numerosas empresas ajustan sus horarios para que el trabajador lleve a cabo sus tareas en las primeras horas del día.

3.- Festividades

Asimismo, y con motivo de la celebración de las fiestas más tradicionales de cada país, algunas empresas llevan a cabo actividades especiales que redunden en un mejor ambiente de trabajo, como por ejemplo, encuentros gastronómicos, actividades de ocio, etc..

4.- Servicios

Numerosas empresas disponen de conciertos con proveedores de servicios que afectan a todos los trabajadores, pero que en el caso de algunos de ellos, debido a la naturaleza del servicio prestado – por ejemplo, agencias de viajes, locutorios, entidades financieras- tienen una especial repercusión sobre el trabajador inmigrante.

5.- Sensibilidad Laboral

En situaciones de enfermedad grave o accidente no laboral tanto del propio trabajador como de sus familiares, es habitual que las empresas flexibilicen el calendario laboral del trabajador afectado con el objetivo de facilitar la complicada y dura tarea de trasladarse a su país de origen o atender la emergencia.

Un mayor detalle de estas prácticas y ejemplos prácticos de empresas agrarias que los están llevando a cabo puede consultarse en:
www.agrointegra.es

En los beneficios sociales In social benefits



Las empresas de PROEXPORT desarrollan medidas voluntarias que congenien la diversidad cultural de cada empresa con el logro de sus objetivos.

En los beneficios sociales In social benefits

2.- Ramadan

In the celebration of the month of Ramadan by Muslim workers, many companies adjust their hours so that workers can complete their tasks earlier in the day.

3.- Festivals

Likewise, for the celebration of the most traditional festivals in each country, some companies carry out special activities to create a better group atmosphere, with meals, leisure activities etc..

4.- Services

Many companies have agreements with service providers that affect all workers, but in the case of some, owing to the nature of the service – for example, travel agencies – they have specific repercussions on the immigrant workers.

5.- Sensitivity at Work

In cases of either workers or a family member suffering from a serious illness or non work related accident, companies are usually flexible in the working calendar of the affected worker, in order to make the complicated and difficult task of returning to their country of origin or attending to the emergency somewhat easier.



The companies affiliated to PROEXPORT develop voluntary measures so that the companies make the achievement of their goals compatible with cultural diversity.